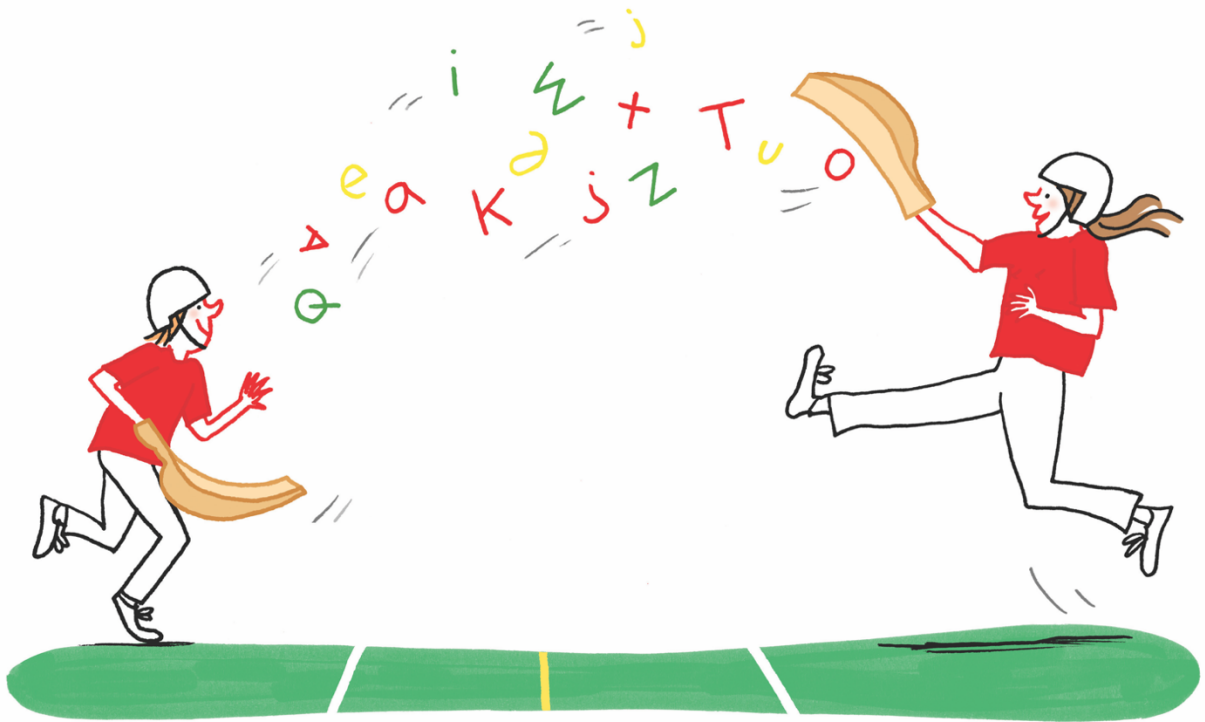




# 3<sup>e</sup> Journée de la traduction Bayonne. 26-27 sept. 2024



À l'occasion de la **Journée internationale de la traduction**, traditionnellement associée à la Saint Jérôme, venez rencontrer à **Bayonne** des **traductrices et traducteurs de chair et d'os** (de l'anglais, du basque, de l'italien et du portugais), qui vous feront découvrir, à la faveur d'entretiens, d'ateliers et d'une joute de traduction, comment se fabrique en France la littérature étrangère traduite. Venez plonger avec eux dans les tourments et les délices d'un métier souvent méconnu, parfois difficile, toujours créatif !

## Programme

Jeudi 26 septembre

### **Rencontre avec Garazi Arrula Ruiz**

« Écrire, traduire, publier en basque aujourd'hui »

19h00 • À la Librairie Elkar • **Entrée libre**

La librairie Elkar recevra l'autrice **Garazi Arrula Ruiz**, pour une conférence sur son parcours, ses travaux d'écrivaine, de traductrice mais également d'éditrice chez Txalaparta. Elle nous donnera son appréciation sur l'état de la traduction dans la littérature basque.

Rencontre en basque, traduction simultanée en français assurée par **Antton Harignordoquy**.



Vendredi 27 septembre

Campus de la Nive



## Matinée professionnelle

Auditorium • Sur inscription, PAF 15€

Programme à destination des traducteur.ices littéraires, débutant.es ou confirmé.es, des étudiant.es et des personnes désireuses de mieux connaître ce métier.

**À partir de 9h30** Accueil des participants. Fourniture d'une « **mallette ressources** » : documents utiles sur les aides et l'accompagnement des traducteurs par le CNL, l'ATLF, l'Alca et Matrana.

**10h-11h** • **Les bases de l'exercice du métier** (juridiques, fiscales, sociales) par **Jonathan Seror**, juriste de l'ATLF

**11h-11h45** • « **La traduction d'édition en pratique** » par **Cyril Laumonier** (traducteur de l'anglais et de l'italien, membre du CA de l'ATLF). Intervention suivie d'un échange avec les participant.es.

**12h-13h** • **Grand entretien à deux voix** : deux traductrices, deux parcours, deux générations différentes. **Véronique Béghain** fera dialoguer **Delphine Gachet** (traductrice de l'italien) et **Élodie Dupau** (traductrice du portugais).

**13h-14h30** • **Buffet**

**14h30-16h30** • **Consultations juridiques** pour les traducteurs professionnels.

Des questions sur votre contrat d'édition ? Un litige avec votre éditeur ? **Jonathan Seror** assurera des consultations individuelles, d'environ 30 minutes par personne.

## Ateliers d'initiation à la traduction littéraire

**15h à 16h30** • Salles 168 et 164 • **Tous publics, sur inscription**

Il s'agit de faire découvrir, par la pratique, ce que traduire veut dire lorsque la matière première est littéraire. Un traducteur professionnel guide les participants dans un atelier de traduction vers le français. **Nul besoin de maîtriser la langue source**, les traducteurs vous aideront dans la compréhension du texte, fourniront un glossaire ou un mot-à-mot, de sorte que **tout le plaisir réside dans le fait d'écrire en français**.

- **Atelier anglais > français** mené par **Sarah Tardy**
- **Atelier basque > français** mené en duo par **Katixa Dolharé-Çaldumbide** et **Argia Olçomendy**

## Joute de traduction

**18h à 19h30** • Auditorium • **Tous publics, entrée libre**

Le principe : deux traducteur.rices ont écrit chacun leur propre **traduction en français d'un extrait du roman *Euri zitalari esker* d'Itxaro Borda**, sans jamais échanger l'un avec l'autre. Leurs deux versions françaises sont projetées en vis-à-vis du texte basque original : une modératrice interroge les jouteurs, qui défendent leurs choix et répondent aux suggestions du public, largement invité à participer !

Avec **Nahia Zubeldia** et **Antton Harignordoquy**, modération par **Cyril Laumonier**, en présence d'**Itxaro Borda** (réserve).



# Les invité.es

**Garazi Arrula Ruiz** Après des études de traductologie et d'interprétiariat,



Garazi Arrula Ruiz a soutenu une thèse de doctorat sur l'autotraduction. Elle a participé à de nombreux projets dans les domaines de la culture et de la communication, notamment avec Hala Bedi, *Berria*, Ahotsenea et Laba. Elle a traduit de nombreuses œuvres littéraires pour enfants et pour

adultes, notamment des écrivains suivants : Idea Vilariño, Anaïs Nin, Beatrice Alemagna et Amélie Nothomb, et tout récemment, le roman *La Cloche de verre* de Sylvia Plath. Elle a développé un travail de création en dehors de la traduction, avec les recueils de nouvelles *Gu orduko hauek* (2017) et *Lurraz beste* (2023), et l'album pour enfants *Bidean* (2018). Aujourd'hui, elle est aussi éditrice.

**Véronique Béghain** Traductrice littéraire de l'anglais, Véronique Béghain est professeur à



l'Université Bordeaux Montaigne, où elle enseigne la littérature américaine, la traduction et la traductologie et dirige le master Traduction pour l'édition. Elle a notamment traduit, pour la Bibliothèque de la Pléiade, Oscar Wilde, Francis Scott Fitzgerald, Jack London, George Orwell, Charlotte Brontë et, pour d'autres

éditeurs, Delmore Schwartz (*Ombres*), Rivka Galchen (*Actes Sud*), Sarah Rose Etter, Joanna Walsh et Arja Kajermo (éditions Do). Elle a été lauréate en 2022 du prix de traduction du Pen Club français, dans la catégorie « Essais », pour *Wigan Pier au bout du chemin* de George Orwell (Gallimard, 2020). Elle préside depuis 2021 l'association Matrana.

**Itxaro Borda** Née à Bayonne, en 1959. Après



des études supérieures en Histoire, elle a travaillé à la poste jusqu'à très récemment. Écrivaine, poète, chroniqueuse et auteure de textes de chansons, elle a couvert toute l'étendue de l'activité littéraire. Elle publie son premier article en 1974 dans les colonnes de l'hebdomadaire *Herria*. En 2002 elle remporte le Prix Euskadi de

littérature pour le roman *100 % Basque* – traduit en français en 2004 et en espagnol en 2012. Elle a écrit des romans qui ont impacté le monde littéraire en basque, surtout avec son personnage Amaia Ezpeldoi, détective lesbien spinozien. Elle a fait partie en 1981 du groupe initiateur de la revue *Maiatz*. Elle a également traduit du basque au français et vice-versa pour la revue. Elle pratique aussi l'auto-traduction : les poèmes d'*Uhartearen mugetan / Aux confins de l'île* sont bilingues et publiés par chez *Maiatz*. Ses derniers ouvrages : aux éditions Cairn (en français) *Martin, Basque dans le nouveau monde* (2024), roman d'aventure au XVII<sup>e</sup> siècle et aux éditions Susa, *Itzalen tektonika / La tectonique des ombres* (2024).

**Katixa Dolharé-Çaldumbide**



est agrégée de Lettres Modernes et docteure en littérature française, spécialiste de poésie. Après avoir exercé dans l'enseignement secondaire, elle est aujourd'hui en poste à l'Université Bordeaux Montaigne, dans la filière Études Basques, où elle dispense des cours de langue, littérature et culture, de la

licence à l'agrégation. Elle publie des textes littéraires et différentes chroniques libres dans la presse bascophone. Elle a une expérience empirique de la traduction littéraire et non littéraire.

**Élodie Dupau** Formée en Études lusophones,



en Traduction et Édition ainsi qu'en Sciences des Bibliothèques, Élodie Dupau est traductrice littéraire depuis 2011, après des incursions en traduction audiovisuelle, pragmatique et interprétation, en biblio-thèque et animation, en maison d'édition et en usine. Elle a traduit une quarantaine de textes : poésie, romans, nouvelles, contes, albums

jeunesse et essais d'auteurs portugais (Dulce Maria Cardoso, Florbela Espanca, Gonçalo M. Tavares, Fernando Pessoa, ...) et brésiliens (Patrícia Melo, Caio Fernando Abreu, Paulo Freire, Paulo Coelho, ...). Elle a obtenu plusieurs bourses (résidence, formation, création-médiation, écriture), été tutrice au CETL de Bruxelles et membre de la commission Littératures étrangères du CNL. Adhérente de la SGDL, la Sofia, l'ATLF, ATLAS et Matrana, elle pratique la lecture à voix haute et anime des ateliers de traduction. Elle est aussi animatrice nature et jardin.

## Delphine Gachet

Enseignante-chercheuse



et traductrice, maître de conférences à l'Université Bordeaux Montaigne, Delphine Gachet a fait de la traduction littéraire son deuxième métier, et de l'italien bien plus qu'une seconde langue. Ses recherches portent sur la littérature fantastique contemporaine, la nouvelle, la traduction, le multi-linguisme. Spécialiste de

l'œuvre de Dino Buzzati, elle a choisi et présenté les textes rassemblés dans le 2e volume de ses œuvres complètes pour les éditions Robert Laffont, et traduit trois recueils de nouvelles inédites en France. Elle est également traductrice de littérature italienne contemporaine (S. Agnello Hornby, M. Mazzantini, P. Ruju, S. Dazieri...) et de bande dessinée (Guido Crepax).

## Antton Harignordoquy



Ancien instituteur en *ikastola* (écoles immersives en langue basque), il a été chargé de mission à Ikas pendant onze ans (traduction et production de matériel pédagogique).

Enseignant de traduction en Licence d'Études Basques à l'Université de Pau de 2015 à juin 2024, il a également enseigné bénévolement le

basque aux adultes (association AEK) durant de nombreuses années. Traducteur-interprète indépendant depuis 2010, il utilise le basque unifié (euskara batua), en l'adaptant à la tradition de Basse-Navarre et du Labourd, autrement dit, le basque parlé en Pays Basque Nord. Il a traduit des essais, des manuels scolaires, des albums de jeunesse, des expositions, des sites webs et diverses publications et rapports. Il est co-auteur de trois livres de littérature de jeunesse.

## Cyril Laumonier

Traducteur de l'anglais et



de l'italien, chargé de cours à l'Université de Bologne puis à l'ISIT de Paris, Cyril Laumonier a notamment révisé les traductions de Raymond Chandler et traduit des nouvelles inédites de Truman Capote pour la collection Quarto (Gallimard). Une partie de son activité porte sur la littérature jeunesse (Darren

Aronofsky, Chris Colfer, Gabrielle Kent, entre autres). Il collabore avec la revue de nouvelles étrangères *Graminées*, traduisant des textes d'Italie (Marco Ursano),

de Hawaï (Gary Pak) ou encore d'Afrique du Sud (Zukiswa Wanner). En 2024, il intègre le Conseil d'administration de l'ATLF pour la défense des traducteurs littéraires et la promotion de la littérature traduite.

## Argia Olçomendy

Maitresse de



conférences HDR en Études basques à l'Université Bordeaux Montaigne, Argia Olçomendy dispense des enseignements de Traduction de textes littéraires notamment dans le cadre des épreuves des concours d'enseignement de langue basque, CAPES et Agrégation.

## Jonathan Seror

Responsable juridique de



l'ATLF, Jonathan Seror conseille les traducteurs littéraires sur leurs droits, il les assiste en cas de contentieux avec les éditeurs et participe à la défense de leurs intérêts dans le cadre des concertations avec les institutions publiques. Ancien avocat, il a prêté serment en 2010 et a exercé pendant six

ans au sein du cabinet d'affaires Fidal Direction Internationale. Jonathan a développé une expertise en droit de la propriété littéraire et artistique ainsi qu'en droit fiscal. Il enseigne par ailleurs le droit d'auteur et le droit des affaires à l'Université Paris Diderot-Paris 7, à l'École de Traduction Littéraire, à l'Université de Cergy-Pontoise.

## Sarah Tardy

Après des études de philosophie



à la Sorbonne, elle choisit de faire de sa passion pour la langue anglaise et l'écriture son métier en intégrant le Master de Traduction littéraire de l'Université Paris-7, dont elle sort diplômée en 2011. Elle multiplie parallèlement les séjours à l'étranger, les

expériences en maison d'édition et les lectures de manuscrits en anglais. Elle commence à traduire en 2011, sous la conduite de Shaine Cassim, pour les éditions Albin Michel Jeunesse et poursuit sa carrière au gré de ses rencontres avec d'autres maisons telles que Belfond ou Robert Laffont. Elle est aujourd'hui la traductrice de nouvelles voix de la littérature anglophone comme Alexander Maksik, Kiran Millwood Hargrave, Hannah Kent, Imbolo Mbue ou Nguyen Phan Que Mai, ainsi que d'autrices installées dans le paysage littéraire comme Ruth Ozeki ou Maggie O'Farrell.

## Nahia Zubeldia



Après avoir étudié les Sciences du langage à l'Université Bordeaux Montaigne et obtenu sa licence de linguistique en 2003, Nahia Zubeldia s'est spécialisée dans la traduction. Depuis 2005, année où elle devient titulaire d'un Master Traduction et interprétariat obtenu à EHU-UPV, l'Université du Pays basque,

elle est traductrice interprète professionnelle (basque-français-espagnol). Elle propose ses services aux institutions, municipalités, associations, particuliers, etc. Elle a traduit vers le basque, et parfois vers le français, de nombreux albums jeunesse, pour les éditions Elkar et Matahami, ainsi que des manuels scolaires pour les éditions Ikas.

## Infos pratiques

### LIEUX

**Campus de la Nive** • 8 allée des Platanes - 64100 Bayonne

**Librairie Elkar** • 9 rue des Gouverneurs 64100 Bayonne

### TARIFS et INSCRIPTIONS

- **Rencontre à la librairie Elkar** : Gratuit / Entrée libre
- **Matinée professionnelle** : Participation aux frais 15 € / Sur inscription
- **Ateliers** : Gratuit / Sur inscription
- **Joute** : Gratuit / Entrée libre

INSCRIPTIONS : <https://www.helloasso.com/associations/matrana/evenements/3e-journee-de-la-traduction-bayonne-2024>

### ORGANISATION

**ATLF** Association des traducteurs littéraires de France

<https://atlf.org/>

**MATRANA** Maison de la traduction en Nouvelle-Aquitaine <https://www.matrana.fr/>

En partenariat avec le **Département d'études basques**  
**Université Bordeaux Montaigne**

Elles ont participé à l'organisation : Romane Baleynaud, Véronique Béghain, Corinne Chiaradia, Katixa Dolharé-Çaldumbide, Argia Olçomendy.

Illustration de l'affiche © **Juliette Baily**

Photos : Garazi Arrula Ruiz © Jagoba-Manterola ; Itxaro Borda © Séverine Dabadie

### AVEC LE SOUTIEN

- **DRAC Nouvelle-Aquitaine**
- **Service culture de l'Université Bordeaux Montaigne**
- **IKER**, Centre de recherche sur la langue et les textes basques

### AVEC LE CONCOURS

- **La Librairie Elkar**

